

OSTALARITZARAKO
GAZTELANIA - EUSKARA
HIZTEGIA

DICCIONARIO
PARA HOSTELERIA
CASTELLANO - EUSKERA



ozkoitixen
bai euskarari!



sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera ostalaritzan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak argitaratu du jatetxeetarako eta tabernetarako esku artean duzuen gaztelania-euskara hiztegi hau. Hiztegian, ostalaritzari lotutako hitzak, esaldiak eta esamoldeak biltzen dira, baita lagungarri izango dituzuen beste zenbait kontu ere; ohiko informazio oharren ereduak (txakolina bada-go, ez erre, itxita oporrenetatik...), hiztegi orokorra,...

Bestalde, gogorarazi euskara zerbitzuak eguneroko lanerako euskaraz behar dituzuen testu motzak euskaratu ala zuzendu egingo dizkizuela doan eta euskara ikasteko ala maila hobetzeko, kanpoko errotulua, irudi korporatiboa (bisita txartelak, identifikazio zigilurak, albaranak, fakturak,...), web guneak euskaraz sortu ala programa informatikoa euskaraz jartzeagatik, diru-laguntzak eskaintzen dituela urte osoan.

Zerbitzu eta laguntza horiei buruzko informazioa lortzeko jarri gurekin harremanetan:

 943 85 71 70

 euskara@azkoitia.net

Azkoitiko Udaletxea – 3. solairua.

Harremanetarako pertsona: Jasone Bilbao




introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en el sector hostelero, el servicio de euskera ha publicado este diccionario castellano-euskera que tienes entre manos para bares y restaurantes. En el mismo encontrarás los conceptos, frases y expresiones más comunes del sector, así como otras cuestiones que te serán de utilidad como los modelos de avisos para información habitual (no fumar, cerrado por vacaciones...), un diccionario general del sector..

Por otra parte, recordaros que el servicio de euskera traduce o corrige al euskera gratis textos cortos de uso habitual y frecuente en el trabajo, y concede subvenciones a lo largo de todo el año para aprender o mejorar el nivel de euskera, para colocar el rotulo exterior, la imagen corporativa (tarjetas de visita, sellos identificativos, albaranes, facturas...), crear una página web o instalar el programa informático en euskera.

Para recavar más información a cerca de estos servicios y subvenciones poneos en contacto con nosotros:

 943 85 71 70
 euskara@azkoitia.net
Azkoitiko Udaletxea – 3. solairua.
Persona de contacto: Jasone Bilbao



aurkibidea

sumario

HIZTEGIA / <i>DICCIONARIO</i>	6
- Ohiko esaldiak / <i>Frases comunes</i>	6
- Ogitartekoak / <i>Bocadillos</i>	6
- Kazolak eta platertxoak/ <i>Cazuelitas y raciones</i>	7
- Plater konbinatuak / <i>Platos combinados</i>	7
- Platerrak / <i>Platos</i>	8
- Barazkiak / <i>Verduras</i>	8
- Lekaleak / <i>Legumbres</i>	9
- Pasta eta zerealak / <i>Pasta y cereales</i>	9
- Arrainak eta itsaskiak / <i>Pescados y mariscos</i>	10
- Haragiak / <i>Carnes</i>	11
- Frutak / <i>Fruta</i>	13
- Postreak / <i>Postres</i>	13
- Belarrak eta espezieak / <i>Hierbas y especias</i>	14
- Edariak / <i>Bebidas</i>	15
- Hitz orokorrak / <i>Palabras comunes</i>	17
BEZEROENTZAKO OHARRAK / <i>NOTAS PARA LOS CLIENTES</i>	22
Gazteleraz alfabetikoki zailkatuta ohar eta errotulu erabilien zerrenda <i>lista de los avisos y notas más habituales ordenada alfabéticamente en castellano</i>	
LAGUNTZA INTERNETEN / <i>AYUDAS POR INTERNET</i>	26



Ohitto esaldia

Ixita; asteko atsedeen-eguna

Etxeko berezitasuna

Salda badaukagu

Txakolin berezia dugu

Pintxo eta ogitartekoak daude

Kartako menua

Eguneko menua

Menu berezia

Kazolak eta plater konbinatuak aukeran

Zuku naturala

Ogitartekoak

Xerra gazta eta piperrekin

Urdaiazpikoa

Solomoa gazta eta piperrekin

Hirugiharra gazta eta piperrekin

Oilasko paparra gazta eta piperrekin

Sandwich mistoa

Patata tortilla

Urdaiazpiko tortilla

Txorizo tortilla

Txanpinoi tortilla

Gazta tortilla

Frases comunes

Cerrado por descanso semanal

Especialidad de la casa

Hay caldo

Hay chacolí especial

Hay pinchos y bocadillos

Menú a la carta

Menú del día

Menú especial

Variedad de cazuelitas y platos combinados

Zumo natural

Bocadillos

Filete con queso y pimientos

Jamón

Lomo con queso y pimientos

Panceta con queso y pimientos

Pechuga de pollo con queso y pimientos

Sándwich mixto

Tortilla de patata

Tortilla de jamón

Tortilla de chorizo

Tortilla de champiñones

Tortilla de queso



Kazolak eta platertxoak

Albondigak

Txibiak

Txanpinoiak

Txorizoa

Txorizo iberikoa

Urdaiazpiko kroketak

Urdaiazpiko iberikoa

Patata minak

Pate

Txanpinoi-nahaskia

Plater konbinatuak

Legatza, entsalada, patatak eta arrautzak

Xerra, entsalada, patatak eta arrautzak

Oilasko paparra, entsalada, patatak eta piperrak edo kroketak

Solomoa, entsalada, patatak eta piperrak edo kroketak

Eskalopea, entsalada, patatak eta piperrak edo kroketak

Cazuelitas y raciones

Albóndigas

Calamares

Champiñones

Chorizo

Chorizo ibérico

Croquetas de jamón

Jamón ibérico

Patatas bravas

Paté

Revuelto de champiñones

Platos combinados

Merluza, ensalada, patatas y huevos

Filete, ensalada, patatas y huevos

Pechuga de pollo, ensalada, patatas y pimientos o croquetas

Lomo, ensalada, patatas y pimientos o croquetas

Escalope, ensalada, patatas y pimientos o croquetas



Platerrak

Hasierakoak

Zizka-mizkak

Lehen platera

Bigarren platera

Postrea

Barazkiak

Zerba

Txikoria

Baratzuria

Alberjina

Aza

Brokolia

Kalabazina

Tipula

Txanpiñoia

Azalorea

Entsalada

Entsalada mistoa

Zainzuri

Ziazerba

Ilarra

Onddoa

Letxuga

Arbia

Patata

Platos

Entrantes

Entremeses

Primer plato

Segundo plato

Postre

Verduras

Acelga

Achicoria

Ajo

Berenjena

Berza

Brécol

Calabacín

Cebolla

Champiñón

Coliflor

Ensalada

Ensalada mixta

Espárrago

Espinaca

Guisante

Hongo

Lechuga

Nabo

Patata



Pepinoa

Piperra

Porrua

Tomatea

Leka

Barazkia

Azenarioa

Lehaleak

Babarrun

Garbantzu

Dilista

Soja

Pasta eta zerealak

Arroza

Espageti

Fideoa

Makarroia

Paella

Ogia

Pasta

Pepino

Pimiento

Puerro

Tomate

Vaina

Verdura

Zanahoria

Legumbres

Alubia

Garbanzo

Lenteja

Soja

Pasta y cereales

Arroz

Espagueti

Fideo

Macarrón

Paella

Pan

Pasta



Arrainak eta itsakia

Almeja

Antxoa

Angula

Atuna

Bakailaoa

Bisigua

Abakandoa

Hegaluzea / Atuna

Karramarroa

Kabiarra

Txangurroa

Txitxarroa

Txibia / Txipiroia

Zigala

Kokotxak

Legatz kokotea

Urraburua

Ganba

Txitxarroa

Otarraina

Otarrainxka

Mihi-arraina

Lupina

Itsaski-bandeja

Itsaskia

Pescados y mariscos

Almeja

Anchoa

Angula

Atún

Bacalao

Besugo

Bogavante

Bonito

Cangrejo

Caviar

Centollo

Chicharro

Chipirón

Cigala

Cocochas

Cogote de merluza

Dorada

Gamba

Jurel

Langosta

Langostino

Lenguado

Lubina

Mariscada

Marisco



Muskuilua

Legatza

Datila

Nekora

Ostra

Lanperna

Arraina

Olagarroa

Zapoa

Erreboiloa

Izokina

Sardina

Amuarraina

Haragiak

Hegaztiak

Oilagorra

Idia

Zaldia

Antxumea

Haragia

Txerria

Txistorra

Txorizoa

Txuleta

Arkume txuletak

Mejillón

Merluza

Navaja

Nécora

Ostra

Percebe

Pescado

Pulpo

Rape

Rodaballo

Salmón

Sardina

Trucha

Carnes

Ave

Becada

Buey

Caballo

Cabrito

Carne

Cerdo

Chistorra

Chorizo

Chuleta

Chuletillas de cordero



Oreina

Untxia

Arkumea

Saiheskia

Entrekota / Saihets artekoa

Eskalopea

Xerra

Hanburgesa

Gibela

Basurdea

Urdaiazpikoa

Mihia

Erbia

Solomoa

Odolkia

Izterra

Osobukoa

Besoa

Hirugiharra

Ahatea

Bularkia

Eperra

Oilasko

Idi isatsa

Azpizun

Zekorra

Urdaia

Ciervo

Conejo

Cordero

Costilla

Entrecot

Escalope

Filete

Hamburguesa

Hígado

Jabalí

Jamón

Lengua

Liebre

Lomo

Morcilla

Muslo

Osobuco

Paletilla

Panceta

Pato

Pechuga

Perdiz

Pollo

Rabo de buey

Solomillo

Ternera

Tocino



Frutak

Kakahuetea

Gerezia

Kokoa

Marrubia

Kiwia

Limoia

Sagarra

Melokotoia

Laranja

Anana

Banana

Mahatsa

Postreak

Arrozesnea

Bizkotxoa

Opila

Txokolatea

Krema

Mamia

Flana

Fruta

Izotz edaria

Izozkia

Hostorea

Mazedonia

Frutas

Cacahuete

Cereza

Coco

Fresa

Kivi

Limón

Manzana

Melocotón

Naranja

Piña

Plátano

Uva

Postres

Arroz con leche

Bizcocho

Bollo

Chocolate

Crema

Cuajada

Flan

Fruta

Granizado

Helado

Hojaldre

Macedonia



Madalena

Gazta-mousse

Natillak

Gazta

Erroskila

Sorbetea

Tarta

Sagar-tarta

Gazta-tarta

Jogurta

**Belarrak
eta espeziak**

Azukrea

Kanela

Currya

Ketchup

Menda

Ziapea

Oreganoa

Perrexila

Piperbeltza

Gatza

Magdalena

Mousse de queso

Natilla

Queso

Rosquilla

Sorbete

Tarta

Tarta de manzana

Tarta de queso

Yogur

**Hiervas
y especias**

Azúcar

Canela

Curry

Ketchup

Menta

Mostaza

Orégano

Perejil

Pimienta

Sal



Edariak

Ura

Bitterra

Kafea

Kafesnea

Ebakia

Kafe kafeinagabea

Salda

Kaputxinoa

Pattar kafea

Cava

Garagardoa

Txakolina

Xanpaina

Koktela

Konbinatua

Salda

Gaseosa

Gina / Ginebra

Infusioa

Esnea

Likorea

Kamamila

Menda txortaloa

Muztioa

Laranjada

Uxuala

Bebidas

Agua

Bitter

Café

Café con leche

Café cortado

Café descafeinado

Caldo

Capuchino

Carajillo

Cava

Cerveza

Chacolí

Champán

Cóctel

Combinado

Consomé

Gaseosa

Ginebra

Infusión

Leche

Licor

Manzanilla

Menta poleo

Mosto

Naranjada

Orujo



Patxarana

Freskagarria

Ron

Sangria

Sagardoa

Tea

Tekila

Ezki-ura

Bermut

Ardoa

Ardo ondua

Etxeko ardoa

Erreserbako ardoa

Errioxako ardoa

Ardo beltza

Whiskia

Zukua

Pacharán

Refresco

Ron

Sangría

Sidra

Té

Tequila

Tila

Vermú

Vino

Vino de crianza

Vino de la casa

Vino de reserva

Vino de Rioja

Vino tinto

Whisky

Zumo



Hitz orokorrak

Irekita / zabalik

Albarana

Alokatu

Amortizatu

Abisatu, jakinarazi

Irabazi, mozkin

Kutxa

Kanpaina

Kopuru

Katalogo

Itxita

Bezero

Merkatal gune, denda

Erosketa

Lehiaketa

Kostu

Kreditu

Kuota

Eskaria

Deskontu

Itzulketa

Enpresa

Sarrera

Emate, entrega

Bidalketa

Etiketa

Palabras comunes

Abierto

Albarán

Alquilar

Amortizar

Avisar

Beneficio

Caja

Campaña

Cantidad

Catálogo

Cerrado

Cliente

Comercio

Compra

Concurso

Coste

Crédito

Cuota

Demanda

Descuento

Devolución

Empresa

Entrada

Entrega

Envío

Etiqueta



Izakin

Faktura

Data

Finantzaketa

Berme

Gastu

Ordutegi

Zenbatekoa

Informazio

Ezarri

BEZ

Frogatu

Lizentzia, baimena

Likidazio

Zerrenda

Lokala

Goizez

Marka

Hobekuntza

Merkatu

Merkatu gai, merkantzia

Negozio

Garbi

Ohar

Aukera berriak

Aukera

Existencia

Factura

Fecha

Financiación

Garantía

Gasto

Horario

Importe

Información

Instalar

IVA

Justificar

Licencia

Liquidación

Lista

Local

Mañanas

Marca

Mejora

Mercado

Mercancía

Negocio

Neto

Nota

Novedades

Ocasión



Eskaintza

Ordainketa

Eskari

Langileria

Epe

Portzentaia

Eramaile

Prezio

Aurrekontu

Pribatu

Produktu

Promozio, sustapen

Hornitzaile

Publizitate

Merkealdi

Ordainagiri

Erreklamazio

Ordez kari

Erreserbatu

Saldo

Irteera

Atal

Aseguru

Zerbitzu

Komunak

Gutunazal

Oferta

Pago

Pedido

Personal

Plazo

Porcentaje

Portador

Precio

Presupuesto

Privado

Producto

Promoción

Proveedor

Publicidad

Rebajas

Recibo

Reclamación

Representante

Reservado

Saldo

Salida

Sección

Seguro

Servicio

Servicios

Sobre



Eskari, eskaera

Bazkide

Arratsaldez

Tarifa

Txartel

Telefono

Diruzaintza

Denda

Guztira

Transferentzia

Garraio

Intsuldaketa

Erabiltzaile

Balio, balore

Balorazio

Mugaegun

Salmenta

Solicitud

Socio

Tarde

Tarifa

Tarjeta

Teléfono

Tesorería

Tienda

Total

Transferencia

Transporte

Traspaso

Usuario

Valor

Valoración

Vencimiento

Venta



bezeroentzako **oharrak**

avisos para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoena eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

En este apartado se os facilitan los avisos más comunes para clientes del sector hostelero ordenados en una lista alfabética.

Adibideak:

Ejemplos:

asteko atsedeen-eguna

descanso semanal

ez erre

no fumar

Orduategia:

09:00etatik 13:00etara

Horario:

de 09:00 a 13:00

itxita

oporretan gaude

cerrado

estamos de vacaciones



Gaztelera
alfabetikoki
zailkatuta ohar eta
errotulu erabilienean
zerrenda:

*lista de los avisos y
notas más
habituales ordenada
alfabéticamente en
castellano:*

abierto: *zabalik*

abrimos los sábados por la mañana: *larunbat goizean irekitzen dugu
larunbat goizean zabalik*

administración: *administrazioa*

almacén: *biltegia*

aparcamiento: *aparkalekua*

archivo: *agiriturgia
artxiboa*

boletos para la cesta (de Navidad): *Gabonetako / Eguberrietako saskirako txartelak
caballeros: gizonaekoak*

cerrado los lunes por la mañana: *astelehen goize(t)an itxita
astelehenetan goizez ez dugu irekitzen
astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu*

cerrado por defunción: *heriotzagatik itxita*

cerrado por reformas: *berritze-lanengatik itxita
itxita, berritze-lanetan ari gara*

cerrado por vacaciones: *Itxita. Oporretan gaude*

cerrado: *itxita*

cesta de Navidad: *Gabonetako / Eguberrietako saskia*

descanso semanal: *asteko atsedeen-eguna*

el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: *bezeroak erreklamazio-libu-
rua noiznahi eska dezake*

empuje; empujar: *bultza*

entrada por la otra puerta: *sarrera beste atetik
beste atetik sartu*

entrada: *sarrera*

especialidad en pastel vasco: *Etxeko berezitasuna: euskal opila*

existe un libro de reclamaciones a disposición del público: *erreklamazio-liburua*



(ba)dago, bezeroak erabili nahi izanez gero

festivos: *jaiegunak*

gracias por su visita: *eskerrik asko etortzeagatik*

hay lotería de Navidad: *Gabonetako/Eguberrietako loteria dugu*

hay lotería del Niño: *Erregetako loteria dugu*

horario al público: *jendearentzako ordutegia*

horario de verano: *udako ordutegia*

horario: *ordutegia*

laborables: *lanegunak*

astegunak

lavabo(s): *komuna(k)*

lista de precios: *prezioen zerrenda*

prezio-zerrenda

prezioak

lunes por la mañana descanso semanal: *astelehen goizez*

goize(t)an atsedeen hartzeko itxita

astelehen goizez / goize(t)an itxita

mañanas/por la mañana: *goizez; goize(t)an*

muchas gracias por su visita: *eskerrik asko / mila esker etortzeagatik*

no fumar: *ez erre*

no se admiten propinas: *ez dugu eskupekorik onartzen/hartzen*

Nº premiado en la cesta del xxx : *xxx eko zozketan saritutako zk.*

precios: *prezioak*

primera planta (1º planta): *lehen solairua*

prohibida la venta de tabaco a menores de 16 años: *debekatua dago 16 urtetik
beherakoei tabakoa saltzea*

prohibido el consumo de bebidas alcohólicas a menores de 16 años: *16 urtetik
beherakoek debekatua dute alkoholdun edariak hartzea*

prohibido fumar: *ez erre*

reservado: *erreserbatua*

gordeta

rómpase en caso de incendio: *sua piztuz gero/izanez gero, hautsi*

salida de emergencia: *larrialdietarako irteera*

larrialdi-irteera

salida: *irteera*

se alquila: *alokatzeko*

alokatu egiten dugu

errentan



se ruega no tocar, le serviremos, gracias: *ez ukitu mesedez, geuk emango dizugu, eskerrik asko*

segunda planta (2º planta): *bigarren solairua*

señoras: *emakumezkoak*

servicio a domicilio; *se sirve a domicilio: etxera eramateko zerbitzua*
etxez etxeko zerbitzua
enkarguak etxeraino eramaten ditugu

servicios de señoras/caballeros: *emakumezkoen / gizonezkoen komunak*
servicios: *komunak*

siempre a su servicio: *beti zure zerbitzura*
zuk nahi duzunerako (gauzkazu)

sírvase usted mismo: *zuk zeuk hartu / har ezazu*
har ezazu zeuk
aukera ezazu zuk zeuk

sorteamos una hermosa cesta entre nuestros clientes: *saski eder bat zozketatuko*
dugu bezeroen artean

tablón de anuncios: *iragarki-taula*

tardes/por la tarde: *arratsaldez / arratsaldetan*

Zerrendatutako ohar ereduak gain, badira gehiago. Helbide honetatik har ditzakezue behar dituzunak eta zuen establezimendu eta beharretara egokitu:

En esta dirección de internet disponeis de más rotulos y carteles para adaptarlos a vuestras necesidades:

<http://www.euskaraz.org/idazkiak/?f=errotuluak>



Internet laguntzak

ayudas por internet

Euskaraz lan egiteko internet bidez doan eskuratu daitezke hainbat baliabide: euskarazko hiztegiak, ordenagailu programak, idazkiak eta bestelakoak. Honako web orrietatik lortu ditzakegu tresna horiek:

Internet dispone de muchos recurso para poder trabajar en euskera: diccionarios castellano - euskara, programas de ordenador en euskera, documentos en euskera y otros. Todo este material está disponible en las siguientes páginas web:

MERKATARITZA

<http://www.merkatari.net>

Hiztegiak (orokorrak/gaika), zuzentzaile ortografikoa, esaerak...

OSTALARITZA

<http://www.euskaraz.org/platerean>

Hiztegia, menuen bihurtailua, errezetak...

ERABILI.COM

<http://www.erabilil.com/lantresnak>

Hiztegiak (orokorrak/gaika), zuzentzaile ortografikoa, esaerak, lan kontratuak euskaraz, euskarazko programa informatikoak,...

EUSKO JAURLARITZAREN ORRIA

<http://www.euskara.euskadi.net/r59-734/eu>

Hiztegiak (orokorrak/gaika), aztergailuak (ortografia/prosa), esaerak, agiri ereduak, euskarazko programa informatikoak,...



HIZTEGIAK

<http://www.hiztegia.net>

TERMINOEN BILATZAILEA

www1.euskadi.net/euskalterm/indice

IDATZIAK

www.euskaraz.org/idazkiak

www.merkataritza.net/lanerako-idazkiak

EUSKARAZKO SOFTWAREA

www.euskara.euskadi.net/r59_20660/eu

www.librezale.org

www.eu.Openoffice.org

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net



Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua
Udaletxeko 3. solairua - Tel. 943 85 71 70